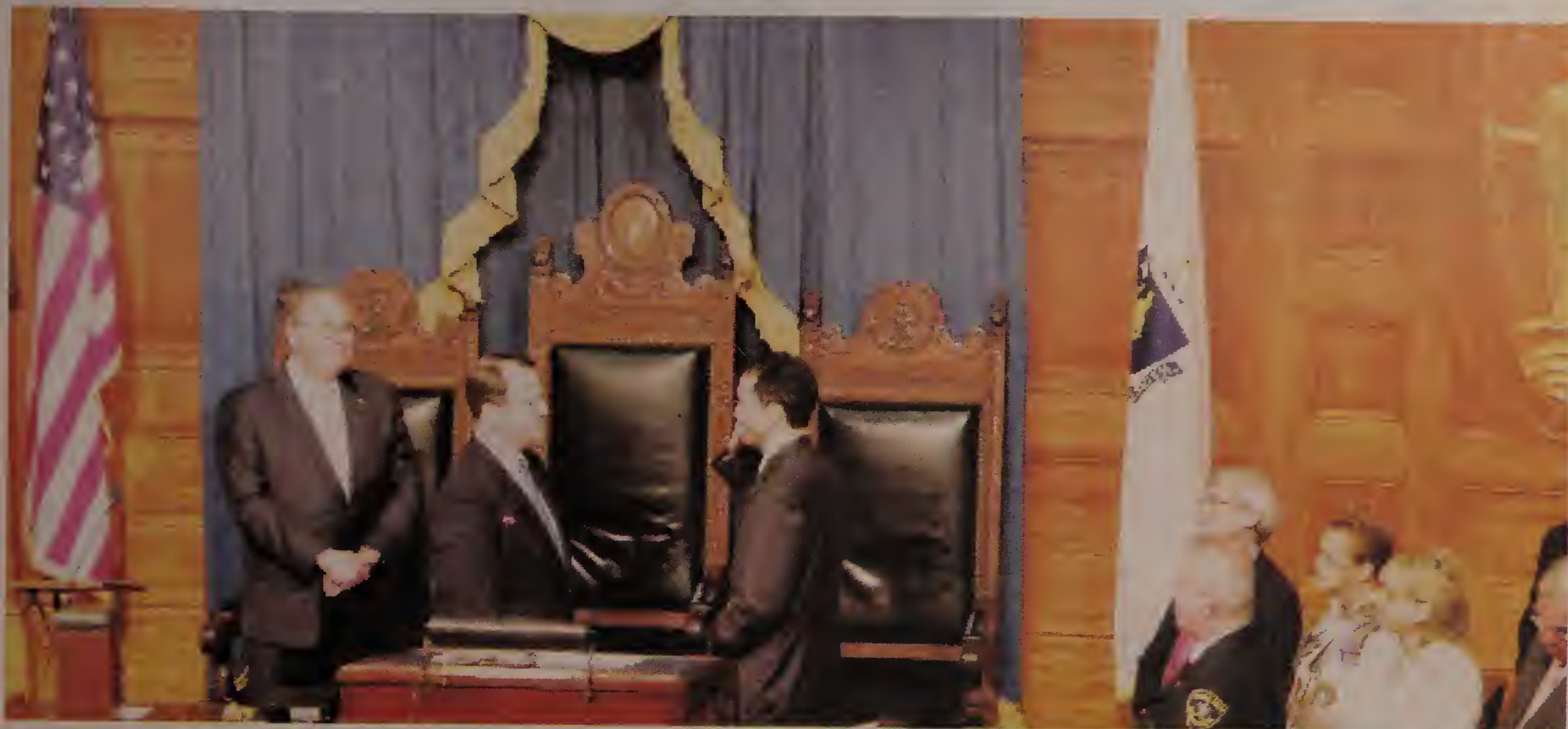


## Aaron Michlewitz sworn in as state representative

## 麥家威宣誓就職弗克 第三選區州眾議員



Lieutenant Governor of Massachusetts Tim Murray (center) swore Aaron Michlewitz in (right) as the Third Suffolk District state representative (Photo by SoYee). / 麻省副州長莫瑞 (Tim Murray) (左) 及麥家威 (Aaron Michlewitz) (右) 宣誓就職為弗克(Suffolk)第三選區州眾議員。(SoYee 攝)

By Cody Yiu

Third Suffolk state Representative-elect Aaron Michlewitz took the oath of office on Beacon Hill on July 8 on Beacon Hill, filling the seat that was held by former Speaker Salvatore DiMasi. The House of Representatives dedicated a full formal session to swear in Michlewitz. Dozens of Chinatown well-wishers witnessed the ceremony and congratulated the new state representative in person.

Gilbert Ho, president of Boston's Chinese Consolidated Benevolent Association, and his wife, Debbie Ho, who was DiMasi's former Chinatown liaison, were present at the ceremony. Gilbert and Debbie endorsed Michlewitz during his election campaign. Representatives from the Chinatown Progressive Association, the Chinatown Residential Association and Chinatown Main Street also gathered at the State House to show their support for Michlewitz.

Michlewitz, a former aide to DiMasi, had previously bested the South End resident Susan Passoni by narrow margin in the May 19 Democratic Primary. He also defeated Democratic challengers Brian Ross and Lucy Rivera that day, and independent candidate John Keith and Republican candidate David Trumbull in the June 16 general election to replace his former boss, DiMasi.

Other well-wishers who made an appearance at the State house included Lucy Rivera, Boston City Councilors Bill Linehan and Michael P. Ross, Senator Sonia Chang-Diaz and many of Michlewitz's family members and friends.

A lifelong resident of the North End, Michlewitz represents Boston's North End, South End, Chinatown, Beacon Hill and Back Bay neighborhoods and parts of Roxbury.

At the age of 30, Michlewitz, DiMasi's former constituent service direc-

tor, already has soaked in four years of the Beacon Hill culture and politics; he is well-aware of the issues facing the various neighborhoods in the district. He is an avid supporter of the transliterated bilingual ballot, a legislative proposal for which the Chinese- and Vietnamese speaking communities in Boston have been advocating over the years. Michlewitz, in fact, testified at the city council's hearing of the bilingual ballot petition in 2007.

The Third Suffolk District encompasses some of the poorest and richest neighborhoods in the city of Boston. Being a voice for such a diversified population, Michlewitz will need to navigate his way through the latest luxury condominium projects in Downtown Crossing as well as affordable housing units in Chinatown. As DiMasi's protégé and successor, Michlewitz has big shoes to fill.

【本報謝婉君波士頓報導】新當選麻省弗克(Suffolk)第三選區州眾議員(State Representative)麥家威在七月八日麻州的州政府正即宣誓就職。不同的華埠團體代表及區內居民應邀出席，近四十人參加麥家威在波士頓(Massachusetts State House)議會內的眾議院接待廳就職典禮。典禮更創了最多華裔區民出席麻州議會觀禮的人數記錄。

由副麻省州長(Lieutenant Governor of Massachusetts)莫瑞(Tim Murray)的主持及引領下，麥家威經過簡單而隆重的宣誓典禮後，正即就職，獲派到州政府大樓的542辦公室。同時聘請了廿三歲的助理韋伯(Blane Webber)為助手，協助工作。日後將會和麻州其他159位眾議員共事。

致詞時，麥家威首先感謝父母多年來悉心的教養及無限的支持。會說中文的麥爸爸Harold Michlewitz為兒子服務社區的志向引以為榮。

眾議員麥家威(Aaron Michlewitz)的弗克(Suffolk)第三選區，包括波士頓的北端(North End)，南端(South End)，華埠(Chinatown)，畢肯丘(Beacon Hill)，灣村區(Bay Village)，及士百利(Roxbury)的一部份。發表就職宣言時，麥家威說：「弗克第三選區為麻省其中一個最具

歷史，多種族人口聚居和具代表性的區域，感激選民給他服務社區大眾難能可貴的機會，表示以後也定努力做到最好。」

典禮上，州眾議會議長迪里歐(Robert DeLeo)介紹就職典禮的嘉賓例如波士頓市長曼寧諾(Thomas Menino)、波士頓市議會議長米高羅斯(Michael Ross)等人。波士頓市議員林乃肯(Bill Linehan)、波市不分區市議員約翰康納利(John Connelly)、第三選區的州參議員陳翟蘇妮(Sonia Chang-Diaz)、麥家威的父母、嫂嫂、親友、麥家威初選中的對手露西·瑞維拉(Lucy Rivera)；不少華裔團體，其中包括華埠主街董事會主席余俊明、何陳素珍、華埠居民會共同主席余仕昂、執委陳丹心、余顯生、余明光、名譽執委湯建華、執行委員李新鵬、紐英崙中華公所主席何遠光、華人前進會黎麗莎、呂嘉媚、鄭寶蓮、台山同鄉聯誼會會長李照桃、紐英崙中華總會會長陳毓禮等人也是典禮坐上客。更有支持者喊「麥家威」的中文名字，氣氛熱鬧。

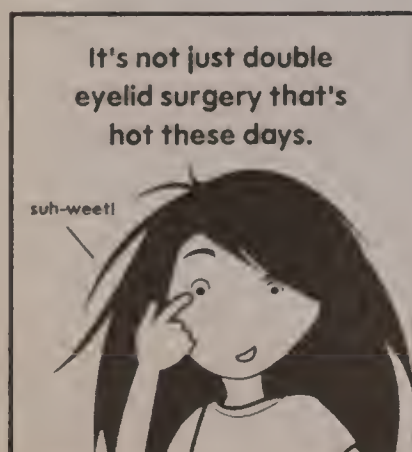
華埠居民會共同主席余仕昂(Henry Yee)表示希望麥家威上任後，會更關心居民的訴求，增取及支持華埠發展計(反面中文第一版續)



## Comic

## ah-Lin!

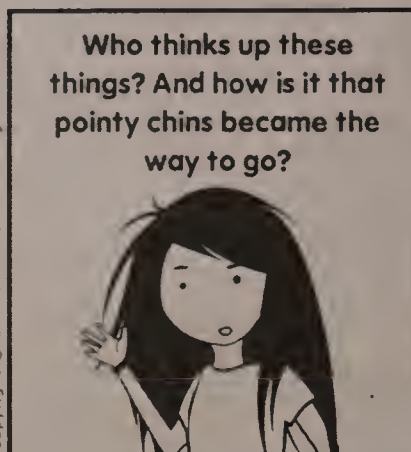
by Lillian Chan



7-14-09



Copyright © 2009 Lillian Chan. All rights reserved.



www.lillianchan.com

## Announcements

## CHINATOWN

## Chinese-speaking gamblers' self-help group

Mass. Council on Compulsive Gambling will be having a monthly Chinese gamblers' self-help group meeting from 12 to 1pm at St. James Church (125 Harrison Ave), on the first Monday every month. For more information, please call Chien-Chi Huang at 857-383-3563.

## Meeting on immigrant rights

Immigrant Rights Action Group is a group of local activists interested in how the state of immigrant rights is affecting the community of Asian Americans. We would love for more individuals to become involved. Right now, we're collaborating with other organizations, like the Greater Boston Legal Services and Deported Diaspora, who are also interested in creating a presence of Asian Americans voices around this topic, but would love the help of individuals to keep the work moving. Info about the next meeting:

Date: Tuesday, July 21, 2009

Time: 6:00pm - 8:00pm

Location: E5/AARW

33 Harrison Ave, 5th floor

Boston, MA 02111

Please RSVP or refer any questions to Judy at jkhy@aamovement.net.

## JOBS

The W Hotel is seeking talents

The W Hotel Hotel and Residences, which is scheduled to open this September on Stuart Street, is currently seeking talents to fill numerous positions. Available positions include welcome desk, culinary talent and finance. Please visit the W Talent Center at 660 Washington Street, Boston, MA 02111 for more information.

## Asian American Civic Association is hiring a career coach

The AACA is looking for a full-time Job Developer/Career Coach. Successful candidate will be responsible for building and maintaining relationships with employer partners, developing job leads and job interview opportunities for Chinese-speaking clients with limited English. She/he will provide career coaching and employment advice to Employment Center clients as well as will be asked to assist with program outreach, recruitment and translations services.

## Qualifications:

- Bachelor's Degree preferred
- Experience in case management, coaching, or human services
- Fluency in English, Mandarin and Cantonese
- Exceptional interpersonal and oral/written communication skills
- Experience working with limited English speakers
- Proficient with Microsoft Office Suite
- Ability to take initiative; high energy
- Ability to effectively interact with diverse population

To apply, submit your resume and cover letter by August 15 to Elena Kuyun at elena@aaca-boston.org

## TOURS

## Historic Chinatown walking tours

Chinese Historic Society of New England (CHSNE) offers "Historic Chinatown Walking Tours Show Early Immigrant Life" second Saturday of each month from May to October, 2009: May 9, June 13, July 11, August 8, September 12 and October 10. Tour is approximately 90 minutes long from 10:00 a.m. to 11:30 am. Cost: \$15 per person. Reservation required by calling CHSNE, 617-338-4339, fax to 617-338-9339, email to info@chsne.org or send in your registration to Chinese Historical Society of New England at 2 Boylston St., G-3,

Boston, MA 02116. For more information, please visit [www.chsne.org](http://www.chsne.org).

## VOLUNTEERS

## Bilingual volunteers wanted in Quincy

Quincy Asian American Advisory Committee of the City of Quincy is looking for volunteers to help local residents access resources provided by the City. Volunteers are to commit one hour a month toward the program.

## Requirements:

- Some social work or community service experience.
- Chinese/ English bilingual and biterate preferred.
- Quincy resident preferred but not necessary.

FREE Community Service - 3rd Saturday of every month (from May to Oct.) 11:00am to NOON (No Appointment Necessary). Services include: inquiries about city government services, community activities, rules and regulations of City services, reading of letters.. Location: North Quincy Community Center, 381 Hancock Street, N. Quinc. For more information, please call 617-376-1298 or write an email to kfyau@aol.com.

## ARTS &amp; ENTERTAINMENT

## Free Museum Day at MFA

Budget-conscious this summer? The Museum of Fine Arts, Boston (MFA), will hold a FREE Community Day on Sunday, July 19, from 10 a.m. to 4:45 p.m. offering free general admission to the public. General admission includes entry to the museum's permanent collection; special exhibitions such as Viva Mexico: Edward Weston and His Contemporaries, Contemporary Outlook: Seeing Songs, and A New and Native Beauty: The Art and Craft of Greene and Greene. In addition, free gallery tours and activities will be offered, and \$8 tickets will be available for the exhibition Titian, Tintoretto, Veronese: Rivals in Renaissance Venice. (Limited timed-entry tickets available same day

## SAMPAN

A Publication of the AACA

[www.sampan.org](http://www.sampan.org)

87 TYLER STREET

BOSTON, MA 02111

TEL: (617) 426-9492

FAX: (617) 482-2316

Editor: Cody Yiu

[editor@sampan.org](mailto:editor@sampan.org)

English Section:

Contributors: Cody Yiu (News), Kyle Chayka (News) Ojas Vyas (Health), Vivien Wu (Youth)

Copyediting: Michelle Kiang, Cody Yiu

Webmaster: James Chen

Photography: Michelle Kiang

Layout: Jen-Chun Lai, Cody Yiu

Chinese Section:

Reporters: Anna Tse

Translation:

Gong Quan Chen, Anna Tse, Tien Tien, Zhanglin Kong

Marketing and Advertising:

Advertising &amp; Marketing Manager:

Jen-Chun Lai

[ads@sampan.org](mailto:ads@sampan.org)

SAMPAN is New England's only biweekly bilingual English-Chinese newspaper. It is nonprofit and nonpartisan. Founded in 1972, SAMPAN is published by the Asian American Civic Association. SAMPAN is distributed free in Chinatown and the Greater Boston area. All donations to the publication are tax deductible. Subscription: \$60/year (1st class mail); \$30/year (3rd class mail).

**READ E-SAMPAN**  
[www.sampan.org](http://www.sampan.org)

only beginning at 10 a.m.)

For more information, please visit [www.mfa.org](http://www.mfa.org) or call 617-267-9300.

## Summer in Boston

## Art Fridays

Every Friday from 11:00 - 7:00 p.m. on Summer Street, 21 local artists sell their wares. Art Fridays began as a month-long program in June, but has been extended for the entire summer due to the overwhelming demand from shoppers and artists!

## Jazz in July

Live jazz concerts are held Wednesday-Fridays from 12:00-2:00 p.m. on Summer Street and Reader's Park. Also, the following restaurants will offer live jazz: Ivy, Mantra, Avenue One, Max & Dylan's and Vinalia.

## On Luck Housing Development, Inc. THE NEW HONG LOK HOUSE PROJECT

Please join us at the next Chinatown Neighborhood Council meeting to discuss the demolition of the existing Hong Lok House. (located at Essex Street, Boston, MA)

Date: Monday, July 20, 2009

Time: 6:00 P.M.

Location: 90 Tyler Street, Boston  
CCBASponsor: Gr. Boston Chinese Golden Age Center  
Rogerson Communities

*At this meeting, any questions you may have about the status of the New Hong Lok House will be welcome.*

Looking for a Place Where Your Child Can BLOSSOM?



Buds &amp; Blossoms

Early Education and Care Center

幼兒教育中心

is Accepting Enrollments NOW  
for our August 2009 Opening!

## WE OFFER:

- \* Childcare for Infants, Toddlers, and Pre-School
- \* Mandarin Immersion Learning Environment
- \* Reggio Emilia Teaching Philosophy
- \* Professionally Licensed and Experienced Teachers
- \* Brand-new Facilities

FOR MORE INFO, PLEASE CONTACT

Phone: (617) 426-9492 x203

Email: [budsandblossoms@aaca-boston.org](mailto:budsandblossoms@aaca-boston.org)

Address: 87 Tyler Street, Boston Chinatown, MA 02111



## Chinatown News

## Chinatown Main Street Festival heats up the summer



Martial arts students from Calvin Chin Martial Arts in Newton show off a demonstration of their skills. (Photo by Kyle Chayka)



Gilbert Ho, president of the Chinese Consolidated Benevolent Association of New England, hands out sunscreen during the Chinatown Main Street festival. (Photo by Kyle Chayka)

By Kyle Chayka

The streets of Chinatown were bustling this past Sunday July 10; the sidewalks crowded with the tents of local vendors, community organizations and restaurant stalls. Chinatown residents and tourists alike visited tables selling jade, Chinese-language DVDs, potted bamboo shoots and various examples of Chinatown's cuisine.

The commotion was part of Chinatown's annual Main Street Festival, begun in 1995 to "promote and commemorate the Chinatown District," according to Courtney Ho, the Executive Director of Chinatown Main Street, a nonprofit organization devoted to improving the Chinatown community.

Ho describes the goals of the Chinatown Main Street organization; "We try to do everything we can for the

community and for business, to draw the tourists in." These efforts include giving Chinatown businesses grants to renovate storefront facades as well as organizing a nightly crime watch in the neighborhood.

"In an effort to increase the business and revitalize this business district, what we've done is we've beautified the streets," said Tony Yee, president of Chinatown Main Street. He continues, "All the banners that you see on the lightposts, that's us, all the streets and sidewalks that have been swept every day, that's us."

The progress that has been made through Chinatown Main Street has been supported by Mayor Thomas Menino's Boston Main Streets program, a system of grants and aid designed to

help Boston neighborhoods develop economically as well as preserve their historical and cultural importance to the city.

"A lot of people have that old perception of Chinatown," Ho said, "it was dangerous, it was bad." But now, "Our streets are a little bit cleaner, we're a little safer... and it has helped."

On the neighborhood's main street, scaffolding covered the façade of a restaurant and apartment balconies undergoing renovation, a symbol of the continuing renewal and sustained growth of Boston's Chinatown.

*Kyle Chayka is a Sampan correspondent.*

## The Asian American Civic Association (AACA) introduces "Kill-A-Watt" lending program

The U.S. Department of Energy estimates that about 10 percent of household electricity used is consumed by idle devices. Idle devices are still utilizing electricity even when they are powered "off" This 'phantom' electricity usage can be addressed by the Kill-A-Watt device which allows you to find out how much energy household appliances use.

By connecting your household appliances to the Kill-A-Watt, you can assess how energy efficient they are and better understand your energy consumption at home. The device readings allow you to track and calculate the appliance's electricity usage by day, week, etc. The device calculates consumption by the Killowatt (kW) hour, the same standard used by National Grid or Nstar does when they process your utility bill.

Kill-A-Watt units are now available to Boston residents through your local branch library for check-out. They serve as valuable tools for residents looking to lower their utility bills and cut down on phantom electrical use around the home. Visit the nearest library to borrow a Kill-A-Watt now and start cutting your energy use today.

You can find out how much energy is being used and how much you can save by deactivating or unplugging these unnecessary devices by using the Kill-A-Watt. What is a Kill-A-Watt?

The Kill-A-Watt is a device that measures the amount of electricity various household electric appliances use.

How does it work?

• The device plugs into any standard wall outlet and then "reads" the energy use of the appliance plugged

CONTINUED PAGE 4

# ARCHSTONE

## AVENIR

### Affordable Rentals

Located at 101 Canal Street in Boston, 17 affordable 1 and 2 bedroom units are available, by lottery, to eligible applicants.  
Two handicapped accessible units available; one 1 BR and one two BR.

**Maximum Allowable Income**

|                    |                    |                    |
|--------------------|--------------------|--------------------|
| 1 person: \$37,900 | 2 person: \$43,300 | 3 person: \$48,700 |
| 4 person: \$54,100 | 5 person: \$58,450 |                    |

**1 Bedroom \$937    2 Bedroom \$1,031**

**Preferences**

- Household Size    • Boston Residents    • Handicap Residents

**Application Distribution from July 11 to July 23, 2009 at 7:00 p.m.**

**On Site Pick Up at 101 Canal Street, Boston**

Saturday, July 11 ☐ 10:00 a.m. ☐ 2:00 p.m.  
Thursday, July 16 ☐ 3:00 p.m. ☐ 7:00 p.m.  
Saturday, July 18 ☐ 10:00 a.m. ☐ 2:00 p.m.  
Thursday, July 23 ☐ 3:00 p.m. ☐ 7:00 p.m.

**Non Smoking Building**

**OR**

**Call or email for Application**  
(978) 456-8388  
maureen@mcohousingservices.com  
www.mcohousingservices.com

**Non Smoking Tenants**

**Application Deadline**

Saturday, August 8, 2009 ☐ 5:00 p.m.  
Return to: MCO Housing Services  
P.O. Box 372  
Harvard, MA 01451

For more info or reasonable accommodations call (978) 456-8388  
Use and Occupancy Restriction Apply ☐ Maximum Income Limits Apply

## SENIORS LIVE ROYALLY AT CASTLE COVE

Castle Cove Cooperative Apartments  
D & West Second Streets

A unique community of seniors managed by  
CSI Support & Development Services of Maiden

A cooperative apartment is a building controlled by the members.  
All major operating decisions are voted on by the members.  
Coop apartments help to keep quality housing affordable.

## We have:

- Our own separate apartment
- A non-profit organization; any profits are put back into coop services to benefit its members.
- Open voluntary membership without social, political, racial or religious discrimination.
- A building democratically controlled by the residents.

Each building has their own activities run by a committee of residents, such as entertainment • bingo • gift case

We have

A library • game room • community room  
lounges on each floor • our own laundry room

**The success of a Cooperative depends on the active participation of its members.**

If you would like more information or to apply, please call



# 1-800-225-3151





## FROM PAGE 3 KILL-A-WATT

sary devices by using the Kill-A-Watt™.

**What is a Kill-A-Watt?**

The Kill-A-Watt is a device that measures the amount of electricity various household electric appliances use.

**How does it work?**

- The device plugs into any standard wall outlet and then "reads" the energy use of the appliance plugged into it.

- To measure the amount of electricity a certain device uses, plug it into the Kill-A-Watt. The device will measure kilowatt hours (kWh) used over the period of time.

- The device will measure energy use in watts and translate that into kilowatt hours (kWh) for you.

1000 watts = 1 kilowatt;  
a 100 watt device running for 10 hours = 1 kWh

- The Kill-a-Watt can let you measure your energy use in the same way your electrical companies such as NSTAR bill you (in kilowatt hours (kWh)). Example - Plug in a lamp with a 60 watt bulb to the device and turn it on. Press the button on the device labeled "watts" and the LCD screen should read 60 watts. To track how much energy is consumed over time, press the "kWh" button and toggle to see energy consumed over a time period. If the light were to remain on for 10 hours, the device would read 0.6 kWh consumed.

- Be sure to record the kilowatts displayed on the device while it is

still plugged in. They will disappear when the Kill-A-Watt is unplugged.

- Multiply the kWh by the rate charged on your utility bill to find out how much it costs to keep the device running.

- When you have identified the devices and appliances that do not need to be kept plugged in, unplug them after each use. Or, plug them into a power strip with an on-off switch and power that off when devices are not in use.

Example of an idle device: A standard cell phone consumes about 5 watts when charging and 1 watt when not charging (if the power cord remains plugged in). • For further information on energy efficiency visit the Mayor's Office of Environmental and Energy Services ([www.cityof-boston.gov/environmental-andenergy](http://www.cityof-boston.gov/environmental-andenergy))

The AACA is partnering with the Department of Energy, City

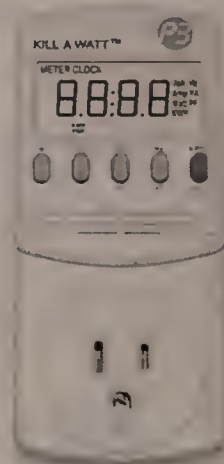
of Boston, in lending of the (free-of-charge) "Kill A Watt" to the community, which allows consumers to measure the amount of electricity various household electric appliances use.

To borrow "Kill-A-Watt," please visit AACA at 5th floor, 87 Tyler

Street, Boston, MA 02111.

For more information, please contact Office Manager, Georgiana Tam at 617-426-9492 x203.

\*Deposit may be required upon check-out.



[www.FBIjobs.gov](http://www.FBIjobs.gov)

**Become an FBI Special Agent.**

We are currently seeking Special Agent candidates in the following critical skill areas: Intelligence experience • Computer Science or IT • Engineering • Physical Science • Accounting/Finance • Law • Law Enforcement or other Investigative experience • Military experience • or Foreign Language (Chinese – all dialects, Korean, Urdu, Indonesian, Punjabi, Tamil, Pashto, and Hindi) • and many other disciplines.

To qualify for the position of FBI Special Agent, you must possess a four-year college degree plus three years of professional work experience; be available for assignment anywhere in the FBI's jurisdiction; be between the ages of 23 and 36; and be in excellent physical condition with the ability to pass a rigorous physical fitness test.

**Or join us in one of our Professional Staff positions.**

Our Professional Staff possess a myriad of specialized experience including the collection and dissemination of intelligence information as well as analyzing and deciphering communications in order to keep our nation safe. Explore our variety of opportunities from entry level to senior management in the following areas: • IT/Computer Science • Intelligence • Engineering • Budget/Finance • Management • Human Resources • Trade & Maintenance • and many more.

Please visit our Web site for complete details. Positions are added daily.

Apply online today at: [www.FBIjobs.gov](http://www.FBIjobs.gov)

You must be a U.S. citizen and consent to a complete background investigation, drug test, and polygraph as a prerequisite for employment. Only those candidates determined to be best qualified will be contacted to proceed in the selection process.

The FBI is an equal opportunity employer.

**Immediate Openings****Director of Early Education**

A brand new early education and care center is seeking an experienced person with EEC Director License II to manage and operate its activities. Ability to speak Mandarin is a plus.

**Job Developer/Career Counselor**

The Workforce Development Center is seeking an individual to develop job opportunities and to perform job placement. Experience working with limited English speakers and ability to speak Mandarin/Cantonese are required.

To apply, mail or email resume and cover letter to:

**Chau-ming Lee, Executive Director**  
**Asian American Civic Association**  
**87 Tyler Street, Boston, MA 02111**  
[cmlee@aaca-boston.org](mailto:cmlee@aaca-boston.org)



A retirement custom made for you—  
right down to the price.

We're making Linden Ponds and Brooksby Village more affordable than ever by customizing a pricing plan just for you! Now you can enjoy this rewarding lifestyle at a remarkable savings. In the past six months, Erickson has helped more than 1,400 homeowners start living the carefree retirement they deserve. Now it's your turn.

Make a smart decision for your future and your finances. Call for your free *Guide to Erickson Living*. Hurry! Individualized pricing is here for a limited time only.

**LINDEN PONDS | BROOKSBY VILLAGE**  
HINGHAM PEABODY

1-800-832-5319

1-800-979-7270



[ERICKSONLIVING.COM](http://ERICKSONLIVING.COM)

## HAMPTON BEACH, NH

*A great beach & A whole lot more!*

### 80 Free Nightly Concerts



#### 5 star rating

Hampton Beach was rated in the top 3 cleanest beaches in the United States and was rated in the top 10 values for resorts in America.

- 14 Spectacular Fireworks Wednesday Nights & Holidays
- Children's Festival: Aug. 17-21
- Idol Competition: Aug. 28-29-30
- Seafood Festival: Sept. 11-12-13

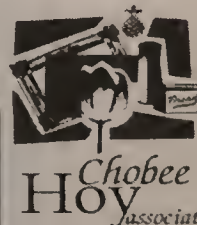
**For a Free Vacation Guide or to view the Ocean with our live Beach Cam**  
[www.hamptonbeach.org](http://www.hamptonbeach.org)



## Summer jobs

By Vivien Wu

CONTINUED PAGE 6



Thank you for your participation!



FROM PAGE 5 SUMMER

## Youth

ship and support for a teen; this may be the summer that a youth gets his or her first paycheck. Examples of SummerWorks jobs this year include camp counselors, day-care/childcare providers, office receptionists and interns, and peer leadership program participants.

Working with youth also provides the opportunity for motivational activities; for example, youth counselors hold weekly workshops with the teens to check in on their progress at work, help write resumes, and give them suggestions for developing professionally and proper workplace conduct and dress. We also take advantage of the summer to go on fun outings, such as to a Red Sox game, to bond and get to know each other better. Through structured work hours, reflecting with counselors, and bonding with peers, SummerWorks participants have an opportunity to get a well-rounded educational experience as well as preparation for entering the workforce. For questions about SummerWorks, please visit [www.summerworks.net](http://www.summerworks.net).

A busload of youth from Boston Chinatown Neighborhood Center's (BCNC) Youth Center Summer Program joined Save the Harbor/Save the Bay on a visit to Boston Harbor on July 10 to experience Sail Boston 2009, the Festival of Tall Ships.

The young people set sail from the Bank of America Pavilion in South Boston on a narrated harbor tour aboard the *Pride of Baltimore II* to see Boston's historic harbor and the more than 40 spectacular sailing ships that participated in this summer's dramatic event.

The *Pride of Baltimore II* ([www.pride2.org](http://www.pride2.org)) is a dynamic reproduction of a Baltimore clipper privateer, a type of vessel crucial to preserving America's freedom during the War of 1812. Named after Chasseur, a gallant privateer who was hailed as "the pride of Baltimore," her crew embodied the passion and spirit of the Americans who were determined to fight for their fledgling nation.

The ship's Captain, Thomas Boyle, boldly warned British ships from entering or leaving their home ports, and captured 17 ships along the coast of Britain. One of every five sailors on privateers on the ship was a black



American; although it is a piece of history often overlooked, it is an essential part of the ship's story.

This spirit of nationalism also inspired the writing of "The Star-Spangled Banner" during the attack on Chesapeake Bay, and the *Pride of Baltimore II* symbolizes not only the birth of our national anthem, but commemorates the lives of Americans of any race who fought together for our country on privateers that were built in the Fells Point shipyards of Baltimore.

*Pride of Baltimore II* was commissioned in 1988 as a sailing memorial to her immediate predecessor, the original *Pride of Baltimore*, which was tragically sunk by a white squall off Puerto Rico in 1986, taking her captain and three crew

members down with her. Both ships were built in the Inner Harbor as reproductions of 1812-era topsail schooners, the type of vessels, called Baltimore Clippers, that helped America win the War of 1812 and finally secure its freedom.

For more information about Save the Harbor/Save the Bay and the work they do to restore and protect Boston Harbor and share it with the public, visit their website at [www.savetheharbor.org](http://www.savetheharbor.org).

Photos courtesy of BCNC.



ISABELLA  
SEWART GARDNER  
MUSEUM

**Free**  
**NEIGHBORHOOD Nights!**  
5-8PM THURSDAYS : JULY 23 \* AUGUST 6

Free Admission \* Live Music \* Family Fun  
280 THE FENWAY BOSTON [WWW.GARDNERMUSEUM.ORG](http://WWW.GARDNERMUSEUM.ORG)



Nothing compares to the  
excitement of attaining  
your first home

MassHousing offers a variety of mortgage products, with low interest rates and flexible terms, which can help you achieve your dream of owning a home. Ask your lender about a MassHousing loan or visit us at [www.masshousing.com](http://www.masshousing.com)

MassHousing, We help you attain your new home. 1.888.627.7562



[www.masshousing.com](http://www.masshousing.com)



移民資訊

移民傾向問題是留學美國簽證申請者面臨的一大難題。簽證官考察一個申請者是否有移民傾向，主要通過三個方面：首先是申請者的出國目的是否明確，其次考察申請者的歸國規劃是否真實具體，對於自費留學的申請者，還要考察申請者的教育投資是否有足夠的回報率。

你的出國目的是什麼？

首先是出國目的是否明確。這個問題包括申請者對專業的認識，為什麼要去美國以及在美國想學習什麼。舉例說，某個電腦系的學生大學畢業時，突然發現原來自己喜歡的是傳媒，想去美國留學。GRE很輕鬆地考了高分，被美國某大學錄取。但他仍然被拒簽了。“簽證官的意思很明确，IT和傳媒差距太大，而他自己對未來的學習和職業也沒有明確計劃。”

建議：為了讓簽證官相信你有明确的學習目的和計劃，你的回答必須要結合自身的實際情況以及所學專業的特點和發展現狀，同時還要結合未來的應用前景向簽證官闡明出國理由。針對簽證官對這個方面的考察，簽證核心內容設計中有三個部分可以對簽證官的移民傾向判斷給予有力回擊。這些方面是：通過專業學習獲得的認識，在國內學習遇到的問題以及在美國留學可以獲得的優勢。

有詳細的歸國規劃嗎？

第二個是簽證核心設計中的歸國原因和歸國計劃問題。如何有力證明你將來一定會從美國回來成為獲得簽證最重要的因素。如你的事業藍圖是什麼？完成學業後你打算做什麼？你去美國所學專業將來回國後是否有發展潛力？

建議：回國原因和計劃都應把自己所學的專業和國內市場緊密結合起來，向簽證官表明自己的專業將來在國內大有作為，回國後能夠得到豐厚回報。這就有效反駁了簽證官對申請者有移民傾向的猜疑。

美國留學資訊

資金回報有說服力嗎？

資金回報率也是很重要的問題。比如，如果你為了去美國留學，幾乎把家中所有的積蓄都花光了，簽證官就會懷疑你。簽證官可能會問，你回國之後能把你的教育投資賺回來嗎？這個時候，可以從兩方面說明你的教育投資回報。

建議：對於家庭條件非常好的申請者，首先要強調錢對你來說根本不是問題，你有長遠的職業目標，而這個目標一定要在國內實現。

對於那些專業背景很強的自費申請者，應該重點強調自己的專業領域在國內有廣闊的發展前景，就業形勢非常好。

美國大學入門考試掃描

近年來，隨著美國對留學生簽證的進一步解凍，申請赴美國留學的中國學生越來越多，SAT、ACT、新托福、GRE、GMAT等美國大學入學考試熱度不斷上升。

SAT：SAT (Scholastic Assessment Test)是美國高中生進入美國大學需要參加的考試，也是其他國家高中生申請進入美國大學本科學習的重要參考。此外，SAT對留美就業起著非常重要的作用。許多美國大公司在招聘員工時，都要求應征者提供SAT分數。美國SAT考試是几乎全部美國大學，特別是常春藤聯校承認并要求申請者提供成績的考試，它是決定錄取和評定獎學金發放的重要參考指標。SAT考試每年7次，兩年內有效。對於想考入美國前50名校或拿到獎學金的高中生來說通常都要考SAT的，而且分數通常在2000分以上。

新托福：据新托福培訓及美國簽證培訓專家、濟南萬和培訓學校校長穆麗霞老師介紹，TOEFL是由美國教育考試服務處(ETS)舉辦的為申請去美國或加拿大上大學或入研究生院學習的非英語國家學生提供的一種英語水平考試。新托福網考是2005年9月份正式在中國開考的，考試分為四個部

分：听、說、讀、寫，各部分分值都是30分，滿分為120分。考試時間長達4個小時。與原來的托福考試相比，新托福網考更注重語言的輸出，所選用的材料都是現實生活的真實材料。

GRE：根據專家介紹，GRE考試分為兩部分：邏輯作文考試為電腦考；語文和數學部分為紙筆考試。考生必須要在同一考試年度內同時完成電腦考和紙筆考試(例如：在7月1日到第二年的6月30日期間)，并且首先完成邏輯作文部分的機考。邏輯作文部分的電腦考時間總共是兩小時，紙筆考試時間總共是兩個半小時。

GMAT：國外工商管理碩士MBA入學考試，由美國商學院研究所入學考試委員會委托新澤西州普林斯頓的教育測試中心(ETS)舉辦，在中國的主辦單位是中國國外考試協調處(CIECB)。在美國，大多數研究生院都把GMAT的考試成績作為管理學專業入學的標準之一。

ACT：作為大學入學考試，2008年全世界有近300萬人次參加ACT。ACT成績被美國3300多所大學認可，最高可以減免31個學分。ACT成績過關者，留學英聯邦國家可以免讀預科。在中國ACT考試還沒有對全部的中國學生開放，參加ACT考試必須要先在國內的教學點讀完9個月預科課程。

ACES：ACES(愛思)考試是美國埃德蒙大學與美中文化交流中心共同研發的美國大學入學考試，主要面向低齡化留學人群(高中生)而設計。與托福考試不同，愛思考試以高中生應有的詞匯量(4000至5000)為基礎，結合美國大學本科生錄取要求，讓低齡留學生能選擇适合自己的留學考試。目前已有接近200所美國本科院校納入愛思考試作為本科生錄取標準，其中以美國公立大學為主。

波士頓新聞

想省點、省錢嗎？

華美福利會提供省一瓦免費試用



美國能源部估計，大約百分之十的家庭用電量是浪費的。你可用“省一瓦”來找出所消耗的用電量，及把閒置著的電器離開電源可以節省多少的能量。

什麼是省一瓦？省一瓦是一個用來量度家庭電器耗電量的儀器。

省一瓦是怎樣使用的？

首先把省一瓦插入任何標準牆壁的電源插座，把要量度的電器插入，便可以看到該電器的用電量。

要量度某些電器的用電量時，把它插入到省一瓦。過了一段時間後，它會量度用了多少的千瓦時。

它以瓦特來量度所用的能源，並把瓦特轉為千瓦時為單位。

1000瓦特 = 1千瓦；一個100瓦特的電器運作10小時 = 1千瓦時

省一瓦可以讓你量度所使用的能源，你的電力公司，如NSTAR以同樣的方法來向你收費（以千瓦時為單位）。

例如- 把一盞60瓦特燈泡插在省一瓦上然後把它開著，按有標示“瓦特”的按鈕，在液晶屏可以見到60瓦特。要查看在某時段的耗電量，可按“千瓦時”按鈕，就可看到答案。如果該燈泡插上了10個小時，該耗電量該是0.6千瓦時。

請務必記錄所顯示的千瓦時數目，因為當省一瓦離開電源時，記錄便會消失。

瓦時的收費及電源線的8.3千瓦時。

有關詳細的操作說明，請參考省一瓦的使用手冊。

查詢有關節省能源資料，歡迎到訪市長辦公室的環境和能源服務部門。

www.cityofboston.gov / environmentalandenergy 和 NSTAR www.nstar.com )

想試一試省一瓦嗎？請前往華美福利會櫃檯或撥617-426-9492 分機203詢問。

華美福利會地址：波士頓泰勒街87號5樓(5th floor, 87 Tyler Street, Boston, MA 02111

\*借用時可能須索取一點擔保存款

QUEEN ANNE'S GATE APARTMENTS  
148 Colonel's Lane,  
Weymouth, MA 02189  
(781) 335-1293 Fax (781) 331-5425

July 9, 2009

The 1-bedroom & 2-bedroom Section 8 low-income waiting list at Queen Anne's Gate Apartments are currently closed, as the wait for an apartment at this time exceeds two years.

Lodge  
AT AMES POND  
Affordable Housing Lottery  
91 NEW AFFORDABLE APARTMENTS

1BRs @ \$1,048/mo • 2BRs @ \$1,245/mo  
3BRs @ \$1,433/mo

Rent does not include any utilities except water and sewer.

Lodge at Ames Pond features 364 residences, 91 of which will be leased at affordable prices to households with incomes below 80% of the area media income. Units will be ready for occupancy in August 2009.

| Maximum Income Limits for Households |          |          |          |
|--------------------------------------|----------|----------|----------|
| 1 Person                             | \$44,800 | 4 Person | \$64,000 |
| 2 Person                             | \$51,200 | 5 Person | \$69,100 |
| 3 Person                             | \$57,600 | 6 Person | \$74,250 |

PUBLIC INFORMATION WORKSHOP to be held July 1, 2009 at 7:00PM in the meeting room at Tewksbury Public Library, 200 Chandler Street, Tewksbury, MA.

Completed applications and required income documentation must be received, not postmarked, by August 5, 2009.

Lottery to be held August 12, 2009 at 7:00PM in the meeting room at Tewksbury Public Library.

For lottery information and applications go to www.seh.com/lottery or call 617.782.6900 and leave a message. Applications and information also available in the Clerks Office in Tewksbury Town Hall and Tewksbury Public Library

978.851.1263  
One Ames Hill Drive | Tewksbury, MA 01876  
LodgeAtAmesPond.com



健康專欄

帕金森氏症：您應該知道的事情

移民資訊

09年8月移民排期表

Ojas Vyas文  
田恬譯

帕金森氏症在美國影響超過一百萬人，並能讓其病人以及家人付出極大的代價。在病症後期，帕金森氏症可能嚴重損害身體，且大幅減少病患正常生活的可能性。但是，近期大眾對帕金森氏症、其早期診斷以及治療上的關注有了大幅提升。

帕金森氏症最早在1817年被一位英國醫生，James Parkinson，形容為「震顫麻痺症」。此病症名稱是因其肌肉僵直及顫抖的典型症狀而來。顫抖是病患無法控制的抖動。經常，顫抖會從單一部位開始，例如一根手指或一隻手，進而散播至其他部位。肌肉僵直是自主移動的緩慢或困難。上述的困難可能會限制病患的日常生活能力，進而衍生其他問題，例如喪氣、無助感與憂鬱。

幸運的是，現今的醫藥已在了解與治療此病症上有了大幅進步。病患最主要的問題是缺乏足夠的一種神經遞質，多巴胺。這種現象是因由製造多巴胺的腦細胞逐漸退化而造成。雖然退化的原因仍然不明，此知識已帶來治療此疾病重要的醫藥研發。左旋多巴是一種藥物，而您的腦部能將其代謝成為多巴胺，進而大幅減少帕金森氏症的病症。左旋多巴是抗帕金森氏症最主要的武器。目前，其他藥物與神經外科技術仍被積極的研究，來幫助對此藥物沒有反應的病患。

• 帕金森氏症的病症什麼

時候會最先出現？

帕金森氏症通常在超過55歲之後發病，很少在早於55歲發病。的確，年紀似乎是與此疾病相關最大的危險因子。一但病症出現，您應該立即尋找醫療照顧，才能避免疾病的發展。較不普遍的病症也可能出現，包括寫字困難、面部表情僵硬以及說話含混不清。

• 亞裔美人有較高風險會得到帕金森氏症嗎？

慣例來說，亞裔族群有較歐裔族群來得低的帕金森氏症罹患率。但是，近來的證據顯示亞裔美人與白種人的罹患率是相同的。這可能表示生活型態也是帕金森氏症的危險因子之一。

• 如果生活型態是此疾病的危險因子之一，有任何生活型態選擇被證實能預防此疾病嗎？

目前沒有決定性的研究結果顯示有效的方式來預防帕金森氏症。但是，近來有逐漸增加的證據顯示飲用咖啡與茶（特別是綠茶）有保護作用避免得到帕金森氏症。運動與正常飲食是預防許多疾病的要素——雖然不是針對帕金森氏症——但仍應永遠是優先。維持活躍與健康會幫助病患面對帕金森氏症帶來的情緒問題。

• 誰會比較容易得到帕金森氏症？

要尋找帕金森氏症單一的危險因子是非常困難的。部分證據顯示曾經遭受嚴重頭頸部傷的人較容易在後來得到帕金森氏症。血液中維他命B葉酸的低濃度也曾被指出與帕金森氏症的形成有關聯。但是，大部分具有一個或以上的危險因

子的人從來都不曾得到帕金森症。

• 如果我有家人患有帕金森氏症，我得到帕金森氏症的危險性會增加嗎？

在這種情況下，您得到帕金森氏症的風險只會極微的增加。最重大的危險因子仍然是年紀，而家庭史只是個次要的因素。

• 我能夠從哪裡得到更多關於如何照顧或與帕金森氏病患生活的資訊？

以下的連結與電話號碼能提供更多關於帕金森氏症的資訊來幫助您了解此病症的複雜性。他們並能提供關於當地互助會以及研習營的資訊，以助於了解如何面對帕金森氏症。

美國帕金森氏症協會麻州分屬：

<http://www.apdama.org/artman2/publish3/aboutus/index.shtml>  
(617) 638-8466  
免付費電話：(800) 651-8466

國家帕金森氏基金會  
<http://www.parkinson.org>  
1-800-327-4545

(文章由塔夫茨醫學中心贊助)

| 親屬移民排期 | 全世界(包括港澳台) | 中國大陸      | 印度        | 墨西哥       | 菲律賓       |
|--------|------------|-----------|-----------|-----------|-----------|
| 第一優先   | 03年01月08日  | 03年01月08日 | 03年01月08日 | 91年01月01日 | 93年09月15日 |
| 第二優先2A | 05年01月15日  | 05年01月15日 | 05年01月15日 | 02年09月22日 | 05年01月15日 |
| 第二優先2B | 01年05月01日  | 01年05月01日 | 01年05月01日 | 92年05月08日 | 98年05月01日 |
| 第三優先   | 00年11月01日  | 00年11月01日 | 00年11月01日 | 91年07月01日 | 91年08月08日 |
| 第四優先   | 98年12月22日  | 98年12月22日 | 98年12月22日 | 95年08月01日 | 06年09月08日 |

| 職業移民排期 | 全世界(包括港澳台) | 中國大陸      | 印度        | 墨西哥   | 菲律賓   |
|--------|------------|-----------|-----------|-------|-------|
| 第一優先   | 現在有名額      | 現在有名額     | 現在有名額     | 現在有名額 | 現在有名額 |
| 第二優先   | 現在有名額      | 03年10月01日 | 03年10月01日 | 現在有名額 | 現在有名額 |
| 第三優先   | 沒有名額       | 沒有名額      | 沒有名額      | 沒有名額  | 沒有名額  |
| 非技術勞工  | 沒有名額       | 沒有名額      | 沒有名額      | 沒有名額  | 沒有名額  |
| 第四優先   | 現在有名額      | 現在有名額     | 現在有名額     | 現在有名額 | 現在有名額 |
| 宗教工作者  | 現在有名額      | 現在有名額     | 現在有名額     | 現在有名額 | 現在有名額 |
| 第五優先   | 現在有名額      | 現在有名額     | 現在有名額     | 現在有名額 | 現在有名額 |

親屬移民排期表

- 第一優先：美國公民的成年未婚子女
- 第二優先： 2A 永久居民的配偶及未成年子女
- 第二優先： 2B 永久居民成年子女
- 第三優先： 公民的已婚子女
- 第四優先： 公民的兄弟姐妹

職業移民排期表

- 第一優先：傑出人才、研究人員教授
- 第二優先： 2A 永久居民的配偶及未成年子女
- 第二優先： 高等學位專業人才
- 第三優先： 技術勞工及專業人士
- 非技術勞工
- 第四優先：宗教工作者
- 第五優先：投資移民

舢舨 2009 年讀者問卷調查

(請圈選項目)

1.

您通常閱讀舢舨的哪一版?  
中文 英文 雙版
2.

您的年齡:  
10-18 19-25 26-35 36-45 46-55  
56-65 66-74 75+
3.

您的出生地  
中國 香港 台灣 其它地
4.

您稅前年收入(以美金元計算)  
低於 10,000 10,000-19,999 20,000-29,999  
30,000-39,999 40,000-99,999 100,000+
5.

您住家的郵遞區號  
02458 02111 02169 02148  
Other
6.

您對以下哪些主題有興趣? (可複選)  
移民資訊 醫療專欄 社區新聞  
都市/州新聞 全國新聞 社會福利  
藝術娛樂 個人理財 工作資訊  
青年專欄

7.

您是否閱讀醫療專欄? 是 否
8.

您對以下哪些醫療資訊最感興趣? (可複選)  
過敏 癌症 肥胖症 營養 暴力 精神健康  
兒童保健 藥劑使用 疾病介紹
9.

您平常還閱讀哪些其他報章?  
世界日報 星島日報 大紀元時報中文 僑報  
波士頓驅報(The Boston Herald) 波士頓環球報 (The Boston Globe)  
其他
10.

您是否閱讀網絡報章? 是 否
11.

若第九題回答是，您閱讀哪些網絡報章?  
世界日報 星島日報 大紀元時報 僑報  
波士頓驅報(The Boston Herald) 波士頓環球報 (The Boston Globe) 其他
12.

您對舢舨有哪些建議?

請將填寫好的問卷郵寄至:  
舢舨報社  
87 Tyler St. 5th Boston, MA 02111 或電郵至 [survey@sampan.org](mailto:survey@sampan.org)

感謝您填寫問卷!



昆市新聞

昆士醫療中心籌款部

活動簡訊

為靜思花園捐助基金及為社區學生捐助獎學金  
附屬服務部官員選舉

Admiral's Tower Co-op  
Senior Living at its Best!



Admiral's Tower Co-op, where residents have a voice in the management of their building, is currently accepting applications for studio and one bedroom apartments.

Located on the beautiful grounds of Admiral's Hill in Chelsea, this active senior housing co-op is within walking distance to shopping, banks, churches and is on an MBTA bus line.

Features such as....

- Scenic views of The Boston skyline
- Benches and patio for outdoor relaxation
- Access to transportation to Stop & Shop
- Newly opened beauty parlor a block away
- Flea Markets
- Well maintained library
- Ship Store
- an emergency response person

Social activities include: Bingo, Luncheons, Holiday Parties & More!!

Rent is based on 30% of income (income limits apply) to qualified seniors 62 and older and to younger persons who are mobility impaired requiring the special design features of accessible units.

Call 1-617-887-2260 for a tour!

Call 1-800-225-3151 for leasing information or visit us at [www.csi.coop](http://www.csi.coop) and download an application today!



EQUAL HOUSING OPPORTUNITY



(照片由昆士醫療中心提供)

【本報訊】昆士醫療中心(Quincy Medical Center)籌款部近期在昆士市的鄰里俱樂部舉辦了一年一度的午餐聚會及官員選舉活動。在餐會中，籌款部的主席Mary Sullivan向昆士醫療中心董事長及執行總裁 Gary Gibbons 呈送出一張\$30,000的支票作為禮物，用以在醫院的庭院中建設靜思花園使用。Gibbons說，“我對你們的這一不可思議的慷慨饋贈表示衷心地感謝，你們的慷慨和獻身精神支撐著我們在昆士醫療中心每天的工作，那就是——提供最高品質、最富有同情心和一切以病人為中心的護理服務。用這份禮物建立的靜思花園將是一個對病人、訪客和員工起到極大安慰和歡欣作用的場所。

籌款部還為昆士市的David Nguyen捐出了\$1,000的助學金。David Nguyen剛剛從波士頓大學附屬高中畢業。他在學校是一名榮譽學生、運動員和高級導師。他將在今年秋季進入波士頓大學進修心理學和醫療預科的學習。除了擅長學術學習以外，Nguyen還在醫院及Cradles to Crayons公司當過志願者，用時200小時。

在會議結束前，籌款部確定了2009-2010年新的主席團成員（全部來自昆士市，特別指出除外），他們

是：Mary Sullivan，主席(Braintree)；Genevieve White，第一副主席；Jennie Pentz，第二副主席；Ilda DiMascio，記錄秘書；Lorraine Edwards，聯絡秘書(Pembroke)；Yolanda Romanelli，財務主管及主任負責人Caroline Bornstein, Arlene Cassidy和Lorraine Edwards。

昆士醫療中心的籌款部是由一群男女組成的，通過各種籌款活動或企事業單位來為醫院籌得款項的部門。自從1953年成立以來，籌款部已籌集超過100萬美元的資金用以支持醫療中心的建設。欲了解更多有關成為昆士醫療中心籌款部會員的信息，請致電：617-376-5368。

• 中國舞蹈夏令營

藝協主辦為期一週的第11屆中國舞蹈夏令營將於7月19-25日舉行。今年負責中國舞蹈的客席老師是來自加拿大的專業舞蹈家Jessica Jone，另外還有周娜的中國舞蹈基本與舞台肢體言語；Mary Vassel的芭蕾舞；Deidre Williams的爵士；Christin Collins的Hip Hop及尹雅琪的舞台化妝等課程。報名截止日期是7月5日，網址：[www.acas-ne.com](http://www.acas-ne.com)或電洽藝協：617-332-5376。

• 國粵雙語免費研習班

7月26日-9月13日起，逢週日下午1:30-3點(共八堂課，每堂一個半小時)，中華公所主辦，主講人黃憲輝，教材：《國粵語對比教材》。歡迎各界人士參加，年幼學童恕不接待，免學費；教材費\$25。地點：波士頓泰勒街90號，查詢：617-780-1996。

凱利房屋公寓

(多切斯特市)

Kelly House Apartments

10 Ellet Street, Dorchester, MA 02122

一睡房、二睡房，  
等候名單現正接受申請！

申請者須符合以下條件：

62歲或以上

身心障礙者

以及其他收入限制

距離公車、地鐵站以及購物中心只數分鐘路程。

欲申請或參觀，請撥打



617-2654997



Network Health 讓人感覺好極了！

我們提供高品質、免費和低收費的政府補助的健康保險，使您得到全面完善的醫療服務，如：

- 看醫生
- 牙科服務(符合條件者)
- 拿藥
- 針灸治療有\$150回扣
- 住院
- 還有更多!
- X射線和化驗



NETWORK HEALTH

請電 888-257-1985 瞭解更多有關 Network Health Forward™ ---我們的Commonwealth Care 醫療補助計劃

查詢 Commonwealth Care 計劃詳情，請電 877-623-6765 (傳真專線：877-623-7773)。

傳真專線：877-623-7773，或訪問 [www.mahealthconnector.org](http://www.mahealthconnector.org)



華埠新聞

「華埠主街聯歡會」  
週末歡樂登場



中國傳統扇子表演。(Kyle Chayka攝)



中華公所主席何遠光發防曬油給參加民眾。(Kyle Chayka攝)

【本報訊】由華埠主街舉辦的「華埠主街聯歡會」於7月12日在波士頓華埠舉行。

華埠社區表演團體帶來醒獅團體、舞蹈團參與了當日的表演，三十個攤位進行了商品展覽及資訊諮詢，吸引了數千遊客，熱鬧不已。

開幕儀式由波士頓市長曼寧諾(Thomas M. Menino)主持，他致詞表示，在華埠主街與社區民眾的努力下，華埠地區街道整潔、治安良好、商機繁榮，他感謝華埠成員的努力。

代表華埠地區的市議員林尼肯(Bill Linehan)、波士頓市議員干諾利(John R Connolly)、塞弗克郡第三選區眾議員麥家威(Aaron Michlewitz)、麻州參議員陳翟蘇妮(Sonia Chang-Diaz)的代表、駐波士頓台北經濟文化辦事處楊國棟處長夫婦、波士頓華僑文教服務中心主任簡許邦、美國海關邊境保護局公眾事務主管胡振勝(Ted Woo)、中華公所主席何遠光等。儀式中，各嘉賓分別致詞祝賀活動成功、華埠興盛。

中華公所主席何遠光表示，今年共有30個攤位參展，規模不如去年的原因除了經濟因素外，與活動改期也有關係，原定活動日有近50個攤位登記參加。雖然攤位減少，但遊人仍然絡繹不絕，令華埠人聲鼎沸，各攤位的商品種類繁多，包括花草盤栽、玉石飾物、工藝飾品、水果美食、衣物玩具、樂器、影音產品等。

華埠主街將於8月16日舉行「華埠中秋聯歡節」活動。

華埠青年參觀高桅帆船



【本報訊】華埠社區中心(BCNC)帶領青少年暑期英語班的學員們於7月10日在Rowes碼頭參觀了擁有悠久歷史的巴爾的摩榮耀二號(Pride of Baltimore II)高桅帆船。聆聽著船員們對海上生活與戰爭歷史的介紹，令年齡在11到17歲之間的學員們感受著200年前英美戰爭中那些英雄的艱辛。

「巴爾的摩榮耀二號」是一艘1812年代巴爾的摩縱帆船的複製品，航行速度快、且性能優異。它建造於1988年，此帆船主要的功能是擔任巴爾的摩市及港口還有馬里蘭州的親善大使。這艘船曾經出現在1997

年由導演史蒂芬史匹柏(Steven Spielberg)執導的電影「勇者無懼」(Amistad)中，它就是影片裡的「亞美斯塔號」。

BCNC領隊溫美莉表示，此次前來參觀的暑期學員們，能夠參加此次美國獨立紀念日活動，瞭解獨立戰爭的辛酸歷史，機會實在難得。一位剛來美國不久的學員表示，這是他生平第一次登上戰船，感到很興奮。

(照片由華埠社區中心提供)

HIRING

誠徵公寓住戶協調員  
(會說廣東話者佳)  
Resident Service  
Coordinator

needed for an elderly/disabled, 216 unit resident apartment community in Boston. Duties/Skills include: assist residents with social service coordination, sponsoring education, wellness & social events, and documenting, maintaining resident files. Team player with a BS in Social Work or related field and experience w/senior citizens & people w/disabilities a must; fluent in Cantonese is a plus. Competitive salary & excellent benefits! Interested and qualified candidates pls submit resume and salary requirements to: [jobs@fedmgt.com](mailto:jobs@fedmgt.com) or fax 617-830-0373. Pre-employment background check & drug test required.EOE



柯德文殯儀館

J.S. WATERMAN & SONS

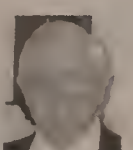
Waring - Langone 免費查詢專線: 1-800-344-7526



楊德超

(華人制殮師)

Tak Chiu Joseph Yeung  
Senior Funeral Director

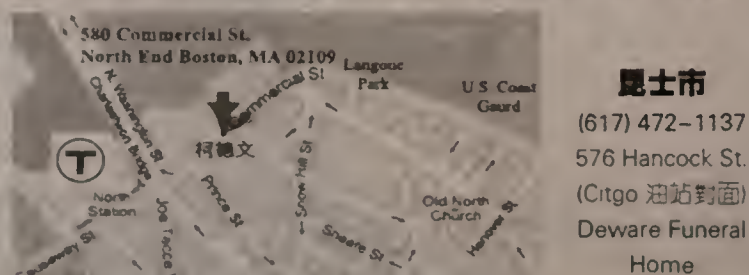


白堅禮

Kenneth F. Bennett

Senior Funeral Director

“柯德文獎學金”創始人



波士頓

(617) 536-4110

580 Commercial St.

(North Station地鐵站)

J.S. Waterman & Sons

禮堂、殯儀廳 C、D、E 區

昆士市

(617) 472-1137

576 Hancock St.

(Citgo 加油站對面)

Deware Funeral

Home

尋找一個您的孩子能成長茁壯的地方?



Buds & Blossoms

Early Education and Care Center

幼兒教育中心

2009年八月即將開幕，即日起接受報名!

我們提供:

- \* 嬰兒班、學步班及學前班的托兒照顧
- \* 全普通話的學習環境
- \* Reggio Emilia 教學法
- \* 經驗豐富、具有證照的專業師資
- \* 全新設施

取得進一步資訊，聯繫

電話: (617) 426-9492 x203 電子郵件: [budsandblossoms@aaca-boston.org](mailto:budsandblossoms@aaca-boston.org)

地址: 波士頓華埠泰勒街87號, 郵遞區號02111



## 華埠新聞

華埠治安委員7月例會：  
精破冒警案件

歐羅克警長報告警方精破冒警案件。(謝婉君攝)

【本報記者謝婉君波士頓報導】華埠治安委員例會的每月例會在7月1日假波士頓華埠的雙樹酒店內舉行。

會議項目有最新的治安情況由警長歐羅克報告。警長報告埠治安持續良好，而最近波士頓警署成功破獲早前數宗冒警，發覺原來是個紐約的盜竊集團。早在四月前華埠數大約五宗冒警疑打劫案件，成功捕獲疑犯，26歲，更精破一個來是個紐約近皇后區(Queens)的盜竊犯罪

集團。捕獲疑犯更把如何作案手法講出，令警方可作進入調查，更了解此誇州盜竊集團。

上月紀錄的案的犯罪案，包括有四宗搶劫案、兩宗攻擊案、三宗非法盜竊案、12宗破壞汽車偷竊案。總共45宗逮捕行動，其中16宗與毒品有關。交通違規總共有126宗、違規停車則有334宗。

警長發現華埠作有不少人非法借用殘疾泊車証和有車窗偷盜案。非法使用殘疾泊車証，必須正視，非法

使用或借人使用殘疾泊車証仍屬維法，市民不要以身試法。警方正嚴打此類案件，犯法者不但會被罰款500元，及未沒泊車証，及告票一張。

。警長歐羅克(O'Rourke)重新華埠治安保持良好，但汽車導航器(GPS)的盜竊案件仍有上升的趨勢。Al分局局長歐羅克及社區代表也關注最近華埠早上垃圾問題，建議商戶及區民要多留意，保持華埠清潔。

社區餐館新聞：原本在昆市營業的「小綿羊火鍋店」(Little Q Hot Pot)，因政府徵收用地、改建公路，所以在將來將火鍋店搬至波士頓華埠。火鍋店計劃只在最初步計劃之中，表示律師奎提(Dennis Quilty)在華埠治安會講述最初步計劃，店內將設有七十多個座位，營業時間是上午11時30分至凌晨2時，計劃若一切進行，暫定可年底前正式營業。到時將會是華埠第三間火鍋店。

## 活動簡訊

· 昆市免費社會服務

7月18日在昆士市府將有免費社區服務。服務時間將在每月的第三個週六早上11點至中午12點。無需預約。歡迎到臨查詢市府服務、社區活動和簡單市政法例等等，服務並包括閱讀信件。近親服務日期：8/15、9/19和10/17。查詢：617-376-1298。

· 免費血糖血壓測試

7月18日(週六)早上11:30至下午1:30在金門超市(219 Quincy Avenue, Quincy)將舉辦免費血糖血壓測試。

7月19日(週日)早上11:30至下午1:30在Hannaford超市(475 Hancock St, North Quincy)舉辦，詳情請洽昆士醫療中心社區發展部經理譚秀婷，電話：(617)376-5493。

· 昆市健康事宜講座

7月23日(週四)早上十點在昆士湯姆士圖書館(40 Washington St.)舉辦「耆英健康：連接代溝的橋樑」講座。由林耀鴻博士談如何和家人交流溝通的態度與技巧。座位有限，需預先報名。7月20日前電洽昆士亞裔協調會(617)-472-2200。

「2010年華埠整體計劃」  
及「華埠流動圖書館」  
計劃發展進情

華埠牌樓區社區聯絡員梁志生(Kye Leung)(右)、華美福利會教育主任高理察(Richard Goldberg)(左)及不同團體的代表，舉行華埠社區聯盟(Chinatown Coalition)七月例會。(謝婉君攝)

【本報記者謝婉君波士頓報導】由華埠牌樓區社區聯絡員梁志生主持及七個不同團體的代表，在七月九日聚集在波士頓華埠社區中心(BCNC)舉行華埠社區聯盟(Chinatown Coalition)例會，探討華埠計劃進展。會議議題包括目的是「2010年華埠整體計畫」、「華埠圖書館」及夏天各社團的發展動向。

「華埠圖書館」計劃的新進展，就讀哈佛大學設計學院(Harvard Graduate School of Design)的兩位學生史威登(Matthew Swaidan)及卡科斯(Julian Bushman-Copp)在論述圖書館計劃(Chinatown Storefront Library)設計和進度情況。

目前已有數個商舖東主願意、與負責此計劃「華埠圖書館之友」商量，騰出空置舖位一段時間，讓流動圖書館使用。計劃等待與商舖達成協議，便落實地點。雖未正即透露圖書館位置，但圖書館設計大部份已完成，計劃將利用暑假期間安裝組合，設計三大分區(pod)部份為兒童閱讀區、電腦區、工作檯；其中包壁報板、張貼社區最新資料、書架及接待處。流動圖書館面積會約為1500平方呎，到時更會聘請一名雙語圖書館服務員。

圖書館計劃已得到兩項從哈佛大學設計學院(GSD)的經費補助，而材料更由本地一所Shawmut建築材料公司及Maharram一起贊助。經費方面方得到華埠人士Tony Kwan熱心捐助、Cheng & Tsui出版公司捐助部份兒童圖書。

流動圖書館以嶄新的設計意念，務求以省時、組合式、多變化及實用運作。構思之特別，配合華埠的需要，

預計在七月完組裝才料，八月可裝置在空置商舖內，為流動圖書館，若計劃順利，預料九月可正式使用。流動圖書館在同一地點為期三個月，開放時間將為上午七時至十時，及下午四時至八時。

「華埠圖書館」計劃得到各方幫助，但仍需華埠居民大力支持計劃及推廣，務求計劃得以完成，若有興趣參加計劃，請到www.storefrontlibrary.org網址查詢。

「2010年華埠整體計畫」一梁志生報告有關波士頓重建局(BRA)的「夏利臣，奧爾巴尼廊研究計劃」(Harrison-Albany Corridor Strategic Plan)，將加入三個華埠新機構，他們分別為華埠南灣社區議會(CNC)：紐英崙中華公所(CCBA)及中華頤養院。

該為有變更(rezone)計畫，梁志生表示。本來27位諮詢委員，他們由市府指派。當中梁志生(Kye Leung)與黃述沾(Reggie Wong)為華埠代表。

「2010年華埠整體計畫」共為兩階段的計劃，第一階段將討論華埠未來的環境與目標，第二階段有關施行計劃的具體討論。一連的三次社區會議時間，在七月二十二日(星期三)晚上6時至8時、九月二十三日(星期三)晚上6時至8時及十月二十九日(星期四)晚上6時至8時。開會地點在華埠信義大廈社區會議室。歡迎關心華埠未來發展人士及區內居民參加。

而塔芙茨大學(Tufts University)提出的機構整體規畫(Institutional Master Plan)已提交波士頓重建局，在有60天的意見評估期，市民可向重建局提出建議。

## SAMPAN 舢舨

始於1972，全紐英崙地區唯一的中英文雙語週刊  
The only bilingual Chinese-English Newspaper in New England

華美福利會發行  
波士頓泰勒街八十七號  
電話：(617) 426-9492  
傳真：(617) 482-2316

發行人：李秋明  
cmlee@aaca-boston.org

編輯：尤可蒂  
editor@sampan.org

中文版  
記者：謝婉君、劉玥、徐凱俐

翻譯：陳公權、謝婉君、孔璋林、田恬、黃佳琳

廣告企劃行銷：賴人雋  
ads@sampan.org  
電話：(617) 426-9492  
分機206

排版：賴人雋、尤可蒂

《舢舨》雙語雙週報創立於西元1972年，宗旨在聯絡社區，教育亞裔新移民。《舢舨》內容包括社區專題報導、地方新聞、移民訊息、衛生保健、文化藝術等。自創刊以來《舢舨》秉持著非營利公正報導的宗旨服務波士頓地區。所有對報社的贊助以及捐款均可免稅。歡迎投稿或提供寶貴意見。訂閱舢舨一年份只要\$60，撥打訂報專線617-426-9492分機206，或將支票以及填寫完整之訂報表格一同寄至舢舨地址。

印刷：Graphic Development

## 舢舨激才



你喜歡寫作嗎？對筆譯有興趣？凡是對中文寫作或英文翻譯有興趣者、會用中文打字者可將作品或個人簡介用電子郵件傳到recruit@sampan.org在主題註明「投稿」或「翻譯志工」，並附上聯絡資料。筆譯志工在本報收到個人簡介後會與你聯絡，安排翻譯事項。投稿及筆譯都屬志工性服務，尚無稿費以及津貼。若你希望對華裔生活圈有所貢獻，這是你大展身手的好機會！

## NOW LEASING AT 447 CONCORD ROAD

## New Construction

447 CONCORD ROAD, BEDFORD, MA 01730

## Two and Three-Bedroom Townhouse Style Apartment Homes

Rent is \$1,131-\$1,516 per month plus utilities

## Rent includes:

- Full Kitchen with refrigerator, stove, dishwasher, microwave, and sink disposal
- Washer and Dryer
- Wall-to-wall carpeting
- Attached Garage
- Phone and Cable service hookups

447 Concord Road is a brand new townhouse style apartment community located near the Great Meadows National Wildlife Refuge and is conveniently located near the Concord MBTA commuter rail station, Routes 95 and 128, and other local attractions. The property will offer spacious floor plans, attached garages, central a/c and 24-hour emergency maintenance.

A lottery will be conducted for the apartment homes restricted to households with annual incomes below 60% and 65% of area median income. The rental application deadline is August 20, 2009 at 5:00 pm to be included in the lottery.

## Maximum income limits, per household size, for households with gross incomes not exceeding 60% of AMI

| 2 Persons | 3 Persons | 4 Persons |
|-----------|-----------|-----------|
| \$43,320  | \$48,720  | \$54,120  |
| 5 Persons | 6 Persons |           |
| \$58,440  | \$62,760  |           |

## Maximum income limits, per household size, for households with gross incomes not exceeding 65% of AMI

| 3 Persons | 4 Persons | 5 Persons | 6 Persons |
|-----------|-----------|-----------|-----------|
| \$52,780  | \$58,630  | \$63,310  | \$67,990  |

An information session will be held on Wednesday, July 22, 2009 at 6:30 pm at Bedford Village Apartment's Management Office  
12 Dunster Road Bedford, MA.

For more information, call  
617-566-1026 or email  
bedfordvillage@juno.com







新麻州眾議員麥家威 (Aaron Michlewitz) (中) 在議會宣誓麻州眾議員典禮後的招待會上跟華埠居民會共同主席余仕昂 (左)，執行委員李新鵬 (後左二)，紐英崙中華公所主席何遠光 (後右一)，華埠主街董事會主席余俊明 (後右二)，及許多從華埠來觀禮的支持者合照。(SoYee 攝)

(接反面第一版 - 麥家威)

劃如開設華埠圖書館、百分之百中文雙語選票、可負擔性及低收入房屋計劃等，讓區內有需要幫助的居民得到適當的援助。

在初選中為麥家威的街對手露西·瑞維拉 (Lucy Rivera) 也前來祝賀，表示能參與選舉及為選舉結果感到自豪。她表示以後會支持麥家威的方向及決定。同時也會繼續關心社區。

麥家威致詞時，提及能夠成為一個非意大利裔人作此區州眾議員，身為

猶太裔的他感到非常慶幸。未來的日子，會努力為居民增取更多，有建設性的福利。

宣誓典禮結束後，在議會大廳旁舉行招待會，許多人上前到賀，及不少人士爭相到麥家威身邊合照。

麥家威的嫂嫂 (Doreen Marshall) 在招待會上對本報記者表示：「麥家威自小便是一位乖巧，懂事的孩子，看到他的成功，非常恩惠及對他以後的表現，充滿信心。」

埠主街董事會主席余俊明 (Tony Yee) 不遺餘力在麥家威競選期間為其

拉選票。他表示麥家威在當選前已經為華埠做了許多事，鼓勵他繼續好好去做，表現比以前更上層樓。

第三選區的州參議員陳翟蘇妮 (Sonia Chang-Diaz) 表示相信麥家威會很快便證明他的實力。

麥家威在六月的特別大選中戰勝，新當選麻州弗克 (Suffolk) 第三選區州眾議員。

紐英崙中華公所主席何遠光表示從麥家威為前麻州眾議會議長戴美士 (Sal DiMacy) 的社區聯絡主任及在北端區民協會 (NEWNC) 時的良好表現，深信他

是代表華埠的好人選。在初選時已大力支持及替他取了「麥家威」此中文名字。麥家威曾幫助廣教學校申請到有10萬元的建校經費，及爭取華埠旅遊業信託基金。何遠光表示看到今天華埠有那麼多人支持他，亦是居民証明他個好選擇。何主席鼓勵麥家威上任後更積極參與，作一位幫助、關心華埠社區的好議員。

## 擁有房子的機會

### 三間可負擔的家庭住屋

Lalli Terrace  
442 Mass Ave., Action

以抽籤方式售予合格的房屋買家

(2) 二睡房，一套半衛浴。(共管排屋式)

\$154,000，約1,350平方呎

最高收入限制

一人：\$46,300 三人：\$59,550

二人：\$52,950 四人：\$66,150

以及其他申請限制

(1) 四睡房，兩套半衛浴。(獨棟家庭住屋)

\$250,000，約1,606平方呎

最高收入限制

一人：\$75,750 三人：\$97,400 五人：\$116,900 七人：\$134,200

二人：\$86,600 四人：\$108,250 六人：\$125,550 八人：\$142,900

以及其他申請限制

申請說明會：公共安全設施 371 Main St., Action

八月六日下午六時至八時

房屋開放日：442 Main St., Action

八月一日及八月十六日 下午二時至四時

申請地點：

Action 城鎮大廳 Action 紀念圖書館

或請來信至：

JTE Realty Associates, P.O. Box 955, No. Andover, MA 01845

或發電郵至：

lalli@jterealtyassociates.com

來信請附上寄件人地址

978-258-3492

申請截止日期 2009 年九月二日



Wang YMCA  
of Chinatown

華埠王氏青年會

## Summer Camp! 華埠王氏青年會暑期營!

The Wang YMCA's Camp Golden Mountain still has openings for Summer 2009 for ages 5-12! Camp runs through Sept 4, 7:30am-6:00pm.

華埠王氏青年會黃金登山暑期營還有名額！報名年齡為5至12歲孩童，暑期營時間至九月四日，時間為上午七時半至下午六時。報名詳情請撥打以下專線。

Wang YMCA of Chinatown  
8 Oak Street West  
617-426-2237

www.ymcaboston.org/wang

華埠王氏青年會  
華埠西橡樹街8號

電話：(617) 426-2237

網址：www.ymcaboston.org/wang

Wang YMCA  
of Chinatown

